

Куралева Татьяна Владимировна

БЫТИЙНЫЕ КОНСТРУКЦИИ THERE MUST BE / THERE HAVE TO BE В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье рассматриваются особенности бытийных конструкций с модальными глаголами must и have to в американском варианте английского языка. Автором описываются частотность данных структур в различных регистрах речи, основные лексические блоки и их вариативность в синхронном и диахроническом аспектах. Особое внимание уделяется рассмотрению семантики бытийных конструкций.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/26.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 99-101. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 811.111

В статье рассматриваются особенности бытийных конструкций с модальными глаголами *must* и *have to* в американском варианте английского языка. Автором описываются частотность данных структур в различных регистрах речи, основные лексические блоки и их вариативность в синхронном и диахроническом аспектах. Особое внимание уделяется рассмотрению семантики бытийных конструкций.

Ключевые слова и фразы: модальные глаголы; бытийная конструкция; грамматика конструкций; вариативность; корпусная лингвистика.

Куралева Татьяна Владимировна, к. филол. н.
Санкт-Петербургский государственный университет
t.kuraleva@spbu.ru

БЫТИЙНЫЕ КОНСТРУКЦИИ *THERE MUST BE / THERE HAVE TO BE* В АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Любой язык характеризуется вариативностью форм выражения грамматических и лексических значений. «Вариативность языка является одним из фундаментальных его свойств, обеспечивающих способность языка служить средством человеческого общения, мышления, выражения и объективации проявлений действительности» [1, с. 11]. Наиболее очевидным является варьирование языковых единиц в письменном и устном дискурсах. Языковую вариативность также можно проследить при исследовании особенностей отдельных регистров, региональных вариантов национальных языков и т.д. При этом вариативность допускают единицы различных языковых уровней, а сама вариативность может рассматриваться как с точки зрения ее отношения к языковой норме (орфоэпической, грамматической), так и с точки зрения синонимии языковых единиц.

Цель настоящей статьи – рассмотреть функциональные характеристики бытийных конструкций с модальными глаголами *MUST/HAVE TO*, различия в их употреблении и определить границы вариативности.

В качестве материала нами был взят Корпус современного американского английского (*The Corpus of Contemporary American English*), представляющий собой сбалансированный корпус и состоящий из пяти подкорпусов (устная речь, художественная проза, журналы, газеты, научные тексты). Корпус насчитывает 530 млн словоупотреблений [7].

Для анализа мы взяли две конструкции, содержащие модальные глаголы: *there must be* и *there have (has) to be*. Такие бытийные конструкции представляют интерес, так как они являются синонимичными и равноправными с точки зрения нормы. Наличие таких синонимичных вариантов, как отмечает И. А. Пугина, связано с изменчивостью языковой нормы, которая в конечном итоге ведет к вариативности [4, с. 126]. В общем и целом вариативность реализуется как способность единиц речи к взаимной субституции. Варианты характеризуются грамматической и семантической тождественностью, но могут различаться стилистической окраской [5, с. 258]. В диахроническом аспекте вариативность связана с взаимодействием различных вариантов с последующим вытеснением отдельных вариантов из узуса [2]. При этом варианты понимаются как «разные средства выражения одного содержания», т.е. инварианта [3, с. 224].

Прежде чем перейти непосредственно к анализу бытийных конструкций, остановимся на понятии «конструкция». Как отмечают А. Голдберг и др., в любом языке существуют формальные структуры, коррелирующие со значением высказываний, в которых эти структуры встречаются [11, р. 289]. Такие языковые устойчивые структуры, коррелирующие с определенной семантикой и дискурсивной функцией, называются конструкциями. Конструкции существуют на любом уровне языка и могут иметь постоянное (идиомы) или переменное лексическое наполнение [9; 10]. Языковая структура может считаться конструкцией в том случае, если ее значение или поверхностная структура не предугадываются на основании значений входящих в нее элементов [9, р. 219]. Иными словами, смысл высказывания складывается из совокупности значений отдельных компонентов и значения самой конструкции. Небольшие различия в плане выражения того или иного значения, как правило, связаны с незначительными различиями в семантике или дискурсивных функциях [Ibidem, р. 221]. Под грамматической конструкцией в работе будем понимать неизменяемую синтаксическую структуру, допускающую переменное лексическое наполнение.

Итак, перейдем к рассмотрению грамматических конструкций *there must be* и *there have to be*. По данным Корпуса современного американского английского [7], частота употребления данных структур составляет 3134 и 2145 случаев употребления соответственно. Сравним частотность данных структур в различных подкорпусах (Таблица 1).

Таблица 1. Частотность употребления бытийных конструкций с глаголами *'must'* и *'have'* *to* в американском варианте английского языка (количество употреблений)

Конструкция	Устная речь	Художественная проза	Журналы	Газеты	Научные тексты
<i>There must be</i>	625	962	480	398	669
<i>There have (has) to be</i>	1156	238	248	397	106

Нетрудно заметить, что конструкция *there must be* употребляется чаще в художественном, журнальном и научном дискурсах. Синонимичная ей конструкция *there have (has) to be* более характерна для устного дискурса. В газетном дискурсе данные структуры используются с одинаковой частотностью. Таким образом, мы видим, что данные языковые единицы имеют тенденцию к употреблению в определенном типе дискурса, т.е. вариативность структуры связана с ее дистрибуцией в различных текстах.

Далее рассмотрим частотность данных бытийных конструкций в диахроническом аспекте. Для этого воспользуемся системой *Google Books Corpus* [8]. Данная система позволяет оценить частотность употребления языковых единиц в период с 1810 по 2000-е гг. Корпус текстов американского варианта английского языка, представленный в данной системе, насчитывает 155 миллиардов словоупотреблений, что позволяет проследить динамику употребления менее частотных языковых единиц и синтаксических структур. Итак, данные корпуса свидетельствуют об увеличении частотности употребления конструкции *there have to be* в американском английском и уменьшении частотности вариантной конструкции *there must be* (Таблица 2).

Таблица 2. Частотность употребления бытийных конструкций с глаголами 'must' и 'have' to в диахроническом аспекте (количество единиц на миллион словоупотреблений)

Конструкция	1810	1900	1950	2000
<i>There must be</i>	8,15	9,72	9,35	4,34
<i>There have (has) to be</i>	0,01	0,07	0,27	0,63

На основании вышеизложенного можно сделать вывод о том, что частотность конструкции *there must be* снижается, однако на современном этапе она продолжает быть более употребительной структурой. Частотность конструкции *there have to be*, наоборот, повышается, однако данная структура является низкочастотной по сравнению с синонимичной конструкцией.

Сравним наиболее частотные кластеры для обеих конструкций. Под кластерами (или лексическими блоками), вслед за Д. Байбером и др., в работе понимается последовательность словоформ, регулярно воспроизводимая в речи [6, р. 989]. Наиболее частотные кластеры хранятся в памяти в готовом неизменном виде. Кластеры не имеют законченной синтаксической структуры или идиоматического значения, поэтому распознаются исключительно корпусными методами на основании их частотности [12]. Корпусные данные представлены в Таблице 3.

Таблица 3. Кластеры с бытийными конструкциями

There must be	There have to be
There must be some (mistake, way)	There has to be some (kind, sort)
There must be a something (wrong)	There has to be something
There must be no	
There must be more	There has to be more
There must be a (way, better, reason)	There has to be a (better, way, reason)

Корпусный анализ подтверждает, что значительной разницы в употреблении данных конструкций нет и они являются взаимозаменяемыми, т.е. вариантами, выражающими одно инвариантное значение. Отметим только, что конструкция *there have to be* не используется с отрицанием и в подавляющем большинстве случаев используется в форме единственного числа. Кроме того, конструкция *there must be* имеет скорее негативную или нейтральную семантическую просодию, так как имеет тенденцию сочетаться в том числе с лексемами, имеющими отрицательную коннотацию (mistake, confusion, wrong, terrible (ошибка, беспорядок, неправильный, ужасный)), а конструкция *there have to be* характеризуется нейтральной семантической просодией.

Рассмотрим подробнее значения модальных глаголов, реализуемые в составе бытийных конструкций. Проведенный анализ позволяет сделать вывод о том, что модальные глаголы в обеих конструкциях реализуют значение логического вывода или уверенности. Например: 1) *But I decided that if people all over the world want to do it no matter what, there must be something to it* [7]. / Я решил, что если люди во всем мире проявляют интерес, значит, в этом что-то есть (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. К.). 2) *If I survived twice, there has to be some reason* [Ibidem]... / Если я выжил дважды, значит, для этого есть причина... Кроме того, модальные глаголы в таких конструкциях реализуют значение необходимости, а значение долженствования оказывается ослабленным. Приведем несколько примеров: 1) *To maintain normal cellular function, there must be a balance between oxygen delivery and oxygen consumption* [Ibidem]. / Для нормального функционирования клетки необходим баланс между поступлением кислорода и его потреблением. 2) *There can't be a lot of rhetoric. There has to be action. There has to be more than just talk from a Black guy in a suit calling himself mayor* [Ibidem]. / Нам не нужны слова, нам нужно действовать. Необходимо нечто большее, чем слова чернокожего парня, называющего себя мэром. Как отмечают Д. Байбер и др., значение долженствования относится к внутренней (intrinsic) модальности, т.е. предполагается наличие субъекта и действий, находящихся под его контролем. Структура бытийной конструкции исключает наличие субъекта, чем и обусловлен тот факт, что в рассматриваемых конструкциях реализуется внешняя (extrinsic) модальность [6, р. 989].

Далее отметим, что конструкция *there must be* также имеет значение запрета: *When the supply situation becomes impossible there must be no thought of surrender* [7]. / Когда ситуация с поставками станет неприемлемой, даже не думайте сдаваться. Кроме того, конструкция *there must be* часто реализует функциональную семантику возражения или несогласия с текущим положением дел. Приведем пример: *I'm not just ready to say goodbye to him. There must be something more we can do* [Ibidem]. / Я еще не готов попрощаться с ним. Неужели больше ничего нельзя сделать?

Также стоит упомянуть еще один вариант бытийной конструкции *there have (has) got to be*, которая в американском варианте английского языка является низкочастотной. По данным системы *Google Books Corpus* [8], в корпусе американского английского данная структура впервые была зарегистрирована в 1860-х годах. Несмотря на низкую частотность (в СОСА данная конструкция встречается 756 раз), данная конструкция в последнее время получает все более широкое распространение в устном дискурсе. Причем наиболее распространённой является форма с глаголом в третьем лице единственного числа. В других типах дискурса данная конструкция используется, за небольшим исключением, в прямой речи.

Итак, мы рассмотрели варианты бытийных конструкций с модальными глаголами *must* и *have to*. Данные структуры можно рассматривать как грамматические конструкции, так как они имеют постоянную синтаксическую структуру и вариативное лексическое наполнение. Также отметим, что в рассматриваемых конструкциях модальные глаголы, как правило, не реализуют значение долженствования, что является следствием влияния значения самой грамматической конструкции. Нами также были отмечены случаи, в которых данные конструкции выступают как взаимозаменяемые, и выявлены различия в их употреблении.

Список источников

1. Абдульманова А. Х. Варьирование глагольных форм выражения видо-временных значений в среднеанглийский период (на материале произведений Дж. Чосера): дисс. ... к. филол. н. СПб., 2009. 222 с.
2. Абдульманова А. Х. Давление системы как фактор становления нормы в среднеанглийском языке // Вестник Санкт-Петербургского университета. Серия 9: Филология. Востоковедение. Журналистика. 2008. № 4: в 2-х ч. Ч. 1. С. 40-44.
3. Лазуткина Е. М. Вариативность в системе грамматических норм современного русского литературного языка // Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова. 2014. № 1. С. 223-329.
4. Пугина И. А. Норма и вариативность // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2011. № 3 (10). С. 126-127.
5. Тюрин Т. В. Вариативность глагольных форм во французском языке: диахронический аспект // Вестник Красноярского государственного университета им. В. П. Астафьева. 2015. № 2 (32). С. 258-262.
6. Biber D., Johansson S. et al. Longman Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Longman, 1999. 1204 p.
7. Davies M. Corpus of Contemporary American English (COCA) [Электронный ресурс]: 530 million words, 1990 – present. URL: <https://corpus.byu.edu/coca/> (дата обращения: 14.11.2017).
8. Davies M. Google Books Corpus (Based on Google Books N-grams) [Электронный ресурс]. URL: <https://googlebooks.byu.edu/> (дата обращения: 14.11.2017).
9. Goldberg A. Constructions: A New Theoretical Approach to Language // Trends in Cognitive Sciences. 2003. Vol. 7. № 5. P. 219-224.
10. Goldberg A. The Nature of Generalizations in Language // Cognitive Linguistics. 2009. № 20 (1). P. 93-127.
11. Goldberg A., Casenhiser D., Sethurman N. Learning Argument Structure Generalizations // Cognitive Linguistics. 2004. № 15. P. 289-316.
12. Nesi H., Basturkmen H. Lexical Bundles and Discourse Signaling in Academic Lectures // International Journal of Corpus Linguistics. 2006. Vol. 11 (3). P. 283-304.

EXISTENTIAL CONSTRUCTIONS *THERE MUST BE* / *THERE HAVE TO BE* IN THE AMERICAN ENGLISH

Kuraleva Tat'yana Vladimirovna, Ph. D. in Philology
Saint Petersburg University
t.kuraleva@spbu.ru

The article deals with the peculiarities of existential constructions with modal verbs *must* and *have to* in the American English. The author describes the frequency of these structures in various speech registers, the main lexical units and their variability in synchronic and diachronic aspects. Particular attention is paid to the consideration of the semantics of existential constructions.

Key words and phrases: modal verbs; existential construction; grammar of constructions; variability; corpus linguistics.